

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA EN>IT I ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

DOCENTE

SPURIO FRANCESCO

OBIETTIVI

Dopo una breve introduzione al concetto di traduzione, al ruolo del traduttore e al significato che tale attività riveste attualmente, il corso si propone di illustrare, tramite esempi concreti, alcune delle principali difficoltà insite nel passaggio della lingua di partenza alla lingua di arrivo - come ad esempio strutture sintattiche, colloquialismi, modi di dire, proverbi. A tale scopo sarà dedicato spazio all'uso corretto dei dizionari mono- e bilingui e relativi esercizi pratici. Il fine di questo preambolo, a metà tra il teorico e il pragmatico, è la traduzione di testi originali specialistici e non. Nella fattispecie, il nucleo del corso si suddivide in tre fasi: la prima è finalizzata alla versione di testi giornalistici di tipo popolare, sconfinanti nella cronaca bianca o rosa, che offrono agli studenti la possibilità di misurarsi con un linguaggio giovane, spregiudicato, a tratti creativo, e pertanto stimolante da riprodurre; la seconda è invece volta ad affrontare le lettere commerciali, una tipologia testuale che, seppur tecnica, offre l'indubbio vantaggio di presentare a studenti non ancora avvezzi alla pratica della traduzione testi lineari, scanditi da passaggi brevi e precisi, ove la maggiore difficoltà è l'acquisizione di un linguaggio settoriale; la terza, infine, prevede la versione di testi giornalistici di politica e attualità, in cui sono presenti gran parte delle caratteristiche comuni agli articoli di cronaca unite a un maggior rigore stilistico. Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì invitati a documentarsi sugli argomenti trattati, confrontando testi analoghi nelle due lingue, e a compiere ricerche di reperimento fonti al fine di tradurre concetti o espressioni linguistiche relativi a realtà socio-culturali presenti nella lingua di partenza.

CONTENUTI

Tra i testi proposti figurano:

- Lettere commerciali
- Articoli di cronaca rosa, costume e società
- Articoli di politica e attualità

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	Bassnett Susan
Titolo	<i>La traduzione. Teoria e pratica</i>
Editore	BOMPIANI
Anno di pubblicazione	1993

Autore	Bertazzoli Raffaella
Titolo	<i>La traduzione: teorie e metodi</i>
Editore	CAROCCI
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Eco Umberto
Titolo	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Editore	BOMPIANI
Anno di pubblicazione	2003

Autore	Faini Paola
Titolo	<i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i>
Editore	CAROCCI
Anno di pubblicazione	2008 (2 [^] ed.)

Autore	Newmark Peter
Titolo	<i>La traduzione: problemi e metodi</i>
Editore	GARZANTI
Anno di pubblicazione	1988

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>Propedeutica della traduzione: Corso introduttivo con tabelle sinottiche</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>Manuale del traduttore</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2011

Autore	Parks Tim
Titolo	<i>Tradurre l'inglese</i>
Editore	BOMPIANI
Anno di pubblicazione	1997

Autore	Wardle M. Louise
Titolo	<i>Avviamento alla traduzione inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese</i>
Editore	LIGUORI
Anno di pubblicazione	1996